

# The Most Popular English Proverbs

## 英语流行谚语

精粹·翻译·详释

- 主 编 王书亭 王建敏  
文化顾问 Linda Shindler (美)  
Rajen Thuraisingham (澳)

石油大学出版社

# The Most Popular English Proverbs

---

## 英语流行谚语

精粹 · 翻译 · 详释

主 编 王书亭 王建敏

副 主 编 孙承荣 王 青 郑 琳

孙文意 翟 莉 曲世礼

文化顾问 Linda Shindler (美)

Rajen P. Singam (澳)

石油大学出版社

**图书在版编目(CIP)数据**

英语流行谚语/王书亭,王建敏主编. —东营:石油大学出版社,2004

ISBN 7-5636-1878-3

I . 英… II . ①王…②王… III . 英语-社会  
习惯语-词典 IV . D267.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 15942 号

**书 名:英语流行谚语**  
**作 者:王书亭 王建敏**

---

**责任编辑:李文茂(0545—8392139)**

**封面设计:任陆明**

---

**出 版 者:石油大学出版社(山东 东营 邮编 257061)**

**网 址:** <http://suncetr.hdpu.edu.cn>

**电子信箱:** [yibian@mail.hdpu.edu.cn](mailto:yibian@mail.hdpu.edu.cn)

**印 刷 者:沂南县汇丰印刷有限公司**

**发 行 者:石油大学出版社(0546—8392563)**

**开 本:** 140×202 1/32 **印张:** 8.25 **字数:** 290 千字

**版 次:** 2004 年 4 月第 1 版

**定 价:** 13.80 元

此书献给热爱英语的人们

*Dedicated to those who take English as their true love.*

## 前 言

英语谚语是英语语言文化宝库中的一颗璀璨的明珠,是英语国家人民,乃至全世界人民智慧的结晶。英语谚语不仅在语言上有显著的特点,在内容上也蕴涵着丰富的文化知识和不尽的聪明才智,反映了英语国家人民对世界、对自然、对万物的基本理解和认识,几乎涵盖了政治、经济、科技、文化、宗教、历史、地理等社会生活的各个方面。因此,英语谚语的学习在英语学习的过程中占有重要的一席之地,它对于了解西方的哲学思想、民俗风情、传统观念、世界观、历史观和价值观都有较大帮助,是大家了解西方文化的一扇窗口。

本书是一本实用的英语谚语学习用书,所选的 800 余条谚语是石油大学外国语学院外国语言文学系部分教师和在石油大学工作的部分外国专家经过近一年的搜集整理和筛选而最终确定下来的。虽然由地域文化差异引起的不同英语国家和地区在英语谚语使用上的较大差异给部分谚语条目的确定造成了一定困难,但将目前英语国家和地区广泛使用的大部分谚语收录是本书作者孜孜以求的目标。在石油大学工作的英语专家 Linda Shindler (美)和 Rajen Thuraisingham(澳)应邀担任本书的文化顾问,在谚语条目的最终确定,谚语含义及社会文化背景的分析与解释,以及谚语例句的审定等方面做了大量艰苦细致的工作,为提高本书的编辑质量起到了重要的作用。

本书另外一个突出特点就是在英语谚语汉译方面做了一些大胆尝试。尽管英汉谚语在语言特征方面有一定的相似性,但由于语言文化背景的差异,两种谚语在语言上的差异也是非常明显的。因此,英汉谚语的翻译一直是英语专家研究的对象之一。本书基

于作者对英汉谚语语言特征的深入研究,在英语谚语汉译方面进行了探索,既注重了英汉谚语表达形式上的转换,还注意到了英汉文化间谚语内容的交叉、融合和互通,尤其注意发挥了汉语谚语复合结构在英语谚语汉译中的重要作用。这种尝试可取之处有待于各位读者评判,但需要指出的是,谚语翻译的成功不可能一蹴而就,也没有一种方法能够解决谚语翻译过程中的所有问题。因此,本书所译谚语仅供各位读者参考、批判之用。抛砖引玉是本书作者的<sub>目的和愿望所在。</sub>

为方便读者学习,本书在每个谚语条目下增加了【重点提示】项,旨在为广大读者提供更详细的信息。但由于许多谚语含义在长期的发展演变中都发生了较大变化,而且许多谚语在不同场合下都具有了多义性,所以有些提示难免出现偏颇,挂一漏万。

本书在编辑过程中,得到了石油大学出版社的大力支持和帮助。石油大学计算机信息与工程学院王保三,外国语学院办公室王海燕,石油大学外国语学院研究生邵莉、贺利靖等在本书的资料整理和编辑过程中也提供了大量帮助,在此一并表示感谢。

本书在内容和编写上不妥之处在所难免,望广大读者惠予批评指正。

作 者

2004 年 3 月

# 目 录

第一章	动物·植物·自然	
	Animals, Plants and Nature .....	(1)
第二章	友情·爱情·家庭	
	Friendship, Love and Family .....	(39)
第三章	学习·工作·进步	
	Study, Work and Development .....	(71)
第四章	生命·健康·财富	
	Vitality, Health and Wealth .....	(98)
第五章	时间·事业·成功	
	Time, Cause and Success .....	(125)
第六章	激励·鞭策·告诫	
	Encouragement, Spur and Admonition .....	(157)
第七章	人品·行为·美德	
	Characters, Manners and Virtues .....	(200)
第八章	人生·命运·社会	
	Life, Fates and Society .....	(226)

## 第一章 动物·植物·自然

### Animals, Plants and Nature

#### A barking dog never bites.

【直译】会吠叫的狗不咬人。

【参考译文】吠犬不咬人。/咬人的狗不露齿。/真凶不露相。

【重点提示】bark (at sb / sth.), (指狗等)吠叫; bite (into sth.), 咬(某物/某人)。此谚语告诉我们咆哮凶煞的人往往并不可怕;不要被高声恫吓虚张声势的人所吓倒。类似谚语: Barking dogs seldom bite. / Great barkers are no biters. / Barking dogs do not bite. (译文同上)

【示例】*A canvassing candidate came to a house where there was an Alsatian who barked ferociously. His agent said: 'Just go in. Don't you know the proverb "A barking dog never bites"?' 'Yes,' said the candidate, 'I know the proverb, you know the proverb, but does the dog know the proverb?'* (1980 *Daily Telegraph* 1 May 18)

#### A bird in the hand is worth two in the bush.

【直译】手中一只鸟抵得上林中两只鸟。

【参考译文】双鸟在林不如一鸟在手。/手中一只鸟胜过林中两只鸟。/十赅不如一现。

【重点提示】worth, adj. 有价值的; bush, n. 灌木。该谚语常用于劝人做事情要注重实效, 不要寄希望于幻念, 以免所求不就反失所得或失去本来有把握得到的东西。

【示例】*He had one quite reasonable offer for his used car, but turned it down. Then he could find no taker at all. He learned with a vengeance that a bird in the hand is worth two in the bush.*

#### A cat has nine lives.

【直译】猫有九命。

【参考译文】猫有九条命, 竹有千重根。

【重点提示】1. 在英国, 由于猫的生命力特别强, 很难被弄死。人们把猫从高处扔下来, 它能平稳地四脚落地, 不受损伤, 而且, 猫具有机敏、灵活等天性, 很难置之于死地。因此, 人们用该谚语比喻富有生命力的人, 或形容人幸运地死里逃生。2. 莎士比亚在他的名剧《罗密欧与朱丽叶》第3幕第1场中用过这条谚语: “Tyb: What wouldst thou have with me? Mer: Good king of cats, nothing but one of your nine lives.”

【示 例】*God knows how he's still alive. He must have nine lives like a cat.*

### A cornered cat becomes as fierce as a lion.

【直 译】被逼得走投无路的猫, 会像狮子一样凶猛。

【参考译文】狗急了跳墙, 兔子急了咬人。

【重点提示】在英语中 corner 除了可用作名词外, 还可用作动词, 意思是“使(某人或某动物)走投无路”, 在本谚语中 cornered 用作形容词, 意为“被逼至绝路的”。fierce 的意思是“凶猛的, 凶狠的”。该谚语旨在告诫人们: 任何看起来弱小的人或动物在被逼得走投无路的时候所爆发出来的能量是巨大的。

【示 例】*Don't force John to do anything again. He has lost all his money and a cornered cat becomes as fierce as a lion.*

### A great tree attracts the wind.

【直 译】大树能够引来风。

【参考译文】树大招风, 业大招贼。/ 人怕出名猪怕壮。

【重点提示】attract 的意思是“吸引”。高大的树冠随风摇摆, 使人们很容易感受到风的大小。人们往往用该谚语来告诫一些在任何方面都好出风头的人要注意自己的言行, 以免遭到攻击。

【示 例】*No one wants to show their wealth to the public for fear that a great tree attracts the wind.*

### A little bait catches a large fish.

【直 译】少许诱饵就能钓到一条大鱼。

【参考译文】本小利大。/ 一棵梧桐树, 引来风满枝。

【重点提示】英语中 a little 修饰不可数名词, 意为“少许, 一点儿”, bait 意为“诱饵, 诱惑物”。该谚语常用于指投入少量资本便能赚到大钱或投入少量精力便能取得大的成功。

【示 例】*Don't worry about it and we can try our best to catch a large fish with*

*a little bait.*

**A little spark may kindle a great fire.**

【直 译】一点儿火星可能引起大火。

【参考译文】星星之火可能酿成大火。/千里之堤，溃于蚁穴。

【重点提示】本谚语中 *spark* 意为“火花，火星”，*kindle* 意为“点燃，引起”。该谚语可以用来指一件小事或一些轻微的不良行为、习惯等有可能酿成大祸，告诫人们要防微杜渐。

【示 例】*We'd better get rid of some bad habits for a little spark may kindle a great fire.*

**A mouse that has but one hole is quickly taken.**

【直 译】仅有一个洞的老鼠会很快被抓住。

【参考译文】狡兔三窟。/老鼠一个窝，猫儿笑呵呵。

【重点提示】本谚语中的 *but* 是一个副词，作“only(仅仅)”讲。此谚语旨在告诫人们：不能太依靠一种手段，必须有其他手段作后备；只有一个洞穴的老鼠必然会被人捉住。类似谚语：*The mouse that has but one hole is quickly taken.* / *The rat which has only one hole is soon caught.* / *The mouse does not trust to one hole only.* / *It's a poor mouse that has only one hole.* (译文同上)

【示 例】*Just as a mouse that has but one hole is quickly taken, we must have several tactics in order to win the game.*

**A nod is as good as a wink to a blind horse.**

【直 译】点头和眨眼对瞎马都一样。

【参考译文】对牛弹琴牛不懂，心有灵犀一点通。

【重点提示】本谚语中 *nod*(点头)和 *wink*(眨眼)均为名词。此谚语意在告诉我们：有些事对于聪明人只需稍微暗示即可传达意思；对于愚笨的人再暗示也毫无用处。类似谚语：*A nod is as good as a wink (to a blind bat / beggar / man).* (对瞎蝙蝠/瞎乞丐/盲人)点头和眨眼都一样。/ *A nod is as good as wink (to a blind horse).* (对瞎马)点头相当于眨眼。/点头等于眨眼。/大暗示和小暗示一样。/点头相当于眨眼。

【示 例】*You needn't say no more — a nod's as good as a wink to a blind horse.*

**A plant may produce new flowers; man is young but once.**

【直 译】一株植物可能开出新的花朵，一个人的年轻却只有一次。

【参考译文】花有重开日，人无再少年。/人活一世，草木一春。

【重点提示】该谚语旨在劝告青少年不要虚度年华，要珍惜青春大好时光，努力学习，勤奋工作。同义谚语：Gather ye rosebuds while ye may. 花开堪折直须折，莫待无花空折枝。

【示 例】All the young people in our company study and work hard. They are quite aware that a plant may produce new flowers; man is young but once.

### A rose by any other name would smell as sweet.

【直 译】玫瑰即使换了其他任何名字，也是芬芳。

【参考译文】有麝自然香。/玫瑰即使被称做其他名字也芬芳依旧。/花名可变，芬芳依旧。

【重点提示】本谚语出自莎士比亚(William Shakespeare)的名著《罗密欧与朱丽叶》的第2幕第2场。罗密欧与朱丽叶相恋，却因彼此的家族对立，不能通婚。朱丽叶在感叹两人生在敌对的家族时说：你的名字是我的敌人，可是名字又能代表什么？玫瑰被称做其他的名字芬芳依旧。该谚语告诉人们名称无关紧要，它不影响人或物的内在品质；重要的是人或事物的本质，而不是他(它)们的名称。该谚语现在常用作挖苦讽刺语。

【示 例】The name is of little importance, it does not affect the inherent qualities of a person or a thing. A rose by any other name would smell as sweet.

### A rose is a rose is a rose.

【直 译】玫瑰就是玫瑰就是玫瑰。

【参考译文】玫瑰再芬芳，不过花一枝。

【重点提示】该谚语源自美国作家格特鲁特·斯泰因(G. Stein, 1874 ~ 1946)所写的 Sacred Emily 一诗中：Rose is a rose is a rose is a rose. 该谚语的句式可被即兴套用(如示例)。该谚语旨在告诉人们对生活中很吸引人的或看起来很重要的东西不必过分在意，积极追求的过程中对于结果应该采取一种顺其自然的态度。本谚语主要用于劝解人或进行自我宽慰。

【示 例】But Hungary did not win the World Cup, and their place in the history of the game must be rather like that of a very great athlete who has failed to win an Olympic medal. As Gertrude Stein once said, a cup is a cup is a cup.

### A single flower does not make a spring.

【直 译】一枝花开放不能称其为春天。

【参考译文】一花独放不是春，百花齐放春满园。

【重点提示】该谚语旨在说明仅靠一样事物或一事情构不成色彩缤纷的热闹场面或轰轰烈烈的壮观局面。同义谚语: One swallow does not make a summer. 一只燕子成不了夏天。

【示 例】*I have told you that there are various heated arguments. A single flower does not make a spring.*

#### After a storm comes a calm.

【直 译】暴风雨之后,接着就是宁静。

【参考译文】否极泰来,雨过天晴。

【重点提示】该谚语往往用于指激烈争吵、剧烈冲突平息之后或大的祸患过去之后的宁静、和平甚至幸福的境界。类似谚语: After a storm a calm. (译文同上) 同义谚语: After rain comes sunshine. 雨过天晴。

【示 例】*After a storm came a calm. They made up quickly after quarrelling with each other seriously.*

#### After rain comes sunshine.

【直 译】雨过天晴。

【参考译文】苦尽甘来。/雨过天晴,否极泰来。

【重点提示】该谚语常用于说明不幸过去之后就是幸福的时光。类似谚语: After rain comes fair weather / clear shining. (译文同上) 同义谚语: After a storm comes a calm. 暴风雨过后,风平浪静。

【示 例】*After rain comes sunshine. Mrs. Smith is now living a happy life with her husband after ten years' separation.*

#### All rivers run into sea.

【直 译】所有的河流都流向大海。

【参考译文】海纳百川。

【重点提示】该谚语借用大海的博大来暗喻一个有着宽广胸怀的人才能够广结朋友、吸取不同的意见、得到最多的支持,鼓励人们用博大的胸怀来对待人世间的一切。

【示 例】*Just as all rivers run into sea, he is such an enlightened manager that many excellent people have entered his company and work hard for him.*

#### Any port in a storm.

【直 译】在暴风雨中任何可以躲避的地方都是避风港。

【参考译文】船遇风暴求陆地,人溺水中抓稻草。

**【重点提示】**该谚语用了省略的形式,完整的句子应是: Any place in a storm is a port. 该谚语意在说明: 在危难的时刻可以用来躲避的地方是很难找到的, 所以任何可以躲避的地方都是很可贵的, 都是安全的港湾。

**【示 例】** *I had to live in a small village during the war, any port in a storm.*

### Beard the lion in his den.

**【直 译】**入狮穴捋狮须。

**【参考译文】**老虎嘴里拔牙, 太岁头上动土。/ 老虎屁股摸不得。

**【重点提示】**beard 的意思为“胡须”, 但在本谚语中它用作动词, 意为“公然反对(某人/某事物); 勇敢地对抗”。den 的意思为“兽穴, 洞穴”。该谚语源出《圣经·撒母耳记(上)》第 17 章第 34 至 35 节: “There came a lion... I caught him by his beard, and smote him, and slew him.” 苏格兰诗人司各特在他的长诗《玛密恩》(发表于 1808 年) 中引用此语时给加上“in his den”: “And dar’st thou / Beard the lion in his den...?” 该谚语用于形容对待威胁性大的敌手或有威慑性的上司等的态度或举动时, 与汉语中的“敢捋虎须”、“敢在太岁头上动土”等俗语的意思基本对等。但是, 该谚语的使用场合并不局限于此, 它还可用于表示对某人怀有畏惧或敬畏心理而又鼓足勇气去对付他或与之打交道这类情况。因此, 译成汉语时宜根据所述双方的具体关系处理好用词和语气。

**【示 例】** *I have always found it difficult to talk to my boss but tomorrow I will have to beard the lion in his den when I go to ask for a better job.*

### Beat the dog before the lion.

**【直 译】**在狮子面前打狗。

**【参考译文】**杀鸡给猴看。/ 杀一儆百。

**【重点提示】**该谚语的寓意是: 当人们不便或不敢对某些大事、大人物或权威人士直接处置的时候, 往往先拿一小事或小人物的开刀, 以示警告或威胁, 从而达到预期的目的。

**【示 例】** *“Our boss criticized Miss Smith and reduced her salary today.” “Be careful. Our boss is very strict with every one of his employees and he just beats the dog before the lion.”*

### Better be a bird in the wood than one in the cage.

**【直 译】**宁可做林中一只鸟也不做笼中一只鸟。

**【参考译文】**宁做林中鸟, 不做笼中雀。

【重点提示】该谚语旨在表明人们不愿受到约束,追求自由的决心。此谚语有时也可被用来对一些出卖自由换取物质享受的人表示鄙视。

【示 例】*She is so young and beautiful but she married an old man as his second wife. I hope that she will understand soon that it's better be a bird in the wood than one in the cage.*

### **Better be the head of a dog than the tail of a lion.**

【直 译】宁为狗头,不为狮尾。

【参考译文】宁为鸡头,不为牛后。/宁为驴头,不作马尾。/宁为鸡头,勿为凤尾。

【重点提示】该谚语的寓意是:宁可做普通者中的领袖,也不做高阶层中的最末分子。类似谚语: *Better be the head of an ass than the tail of a horse.* 宁为驴首,不为马尾。/ *Better be the head of a cat / fox / lizard / mouse than the tail of a lion.* 宁为猫/狐狸/蜥蜴/鼠首,不为狮尾。/宁为鸡头,勿为凤尾。

【示 例】*Better be the head of a dog than the tail of a lion. I decide to study hard to become a first-class student in this common university instead of in a very famous one.*

### **Beware of a silent dog and still water.**

【直 译】提防不吠的狗,当心平静的水。

【参考译文】无声狗,咬死人;平静水,淹死人。/静水流深,哑狗心狠。

【重点提示】英语中 *beware of* 意为“当心,谨防”,该短语通常用于祈使句中,且没有被动语态形式。本谚语中 *still* 为形容词,意为“静止的,静寂的”。该谚语旨在告诫人们不要为表面的平静与安详所麻痹,应警惕和提防任何潜在的危险。类似谚语: *Beware of a silent man and still water.* 提防沉默的人,当心平静的水。

【示 例】*In our daily life we should beware of a silent dog and still water to guard against anything that can be potentially dangerous.*

### **Birds of a feather flock together.**

【直 译】同类的鸟儿才成群。

【参考译文】物以类聚,人以群分。

【重点提示】*flock* 在本谚语中用作动词“聚结”的意思。该谚语往往用于贬义,而且可简略成 *birds of a feather*,用于指臭味相投的人,意同“一丘之貉”。同义谚语: *A man is known by the company he keeps.* 观其友,知其人。

【示 例】*They all thought that she and her boyfriend were birds of a feather.*

### **Bread is the staff of life.**

【直 译】面包是生活的支柱。

【参考译文】民以食为天。/人是铁，饭是钢，一顿不吃饿得慌。

【重点提示】本谚语中 staff 意为“支柱”。粮食是人们生活当中的头等大事，任何统治者都应深刻地认识到这一点儿。只要人民的衣食无忧，国家和社会才会有安定团结的局面，统治者才会巩固自己的政权。该谚语主要强调粮食或食物对于生命的重要意义。

【示 例】*Every governor should put the fact in the first place if he wants to govern a country smoothly—bread is the staff of life.*

### **Cannot see the wood(s) / forest for the trees.**

【直 译】见树不见林。

【参考译文】一叶障目，不见泰山。

【重点提示】该谚语旨在告诫人们不能只注意小节而不了解全局；不能因吹毛求疵而忽视事物未来成就的价值和目标。该谚语的早期形式，从约翰·海伍德在 1546 年到斯威夫特在 1738 年使用期间，trees 前面都没有定冠词 the。类似谚语：Fail to see the wood(s) / forest for the trees. / You cannot see the wood for (the) trees. (译文同上)

【示 例】*Sometimes teachers notice language errors and don't see the good ideas in a composition; they can't see the woods for the trees.*

### **Cast pearls before swine.**

【直 译】把珍珠拿给蠢猪看。

【参考译文】对牛弹琴。

【重点提示】该谚语出自《新约·马太福音》第 7 章第 6 节 [Matthew 7:6]: Give not that which is holy unto dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you. 从意义到用法，该谚语与汉语成语“明珠暗投”基本上不对应。该句中的 pearls 一般指事物而不指人，“明珠暗投”则主要指人，比喻有才德的人未被发现重用或陷入歧途。该谚语与“对牛弹琴”在某些语境中意义相近，但文化色彩不同。该谚语在英国英语中被视为陈旧语，在美国英语中看成文学体。类似谚语：Never cast your pearls before swine. / Do not cast your pearls before swine. 不要把你们的珍珠丢在猪前。/不要把珍贵之物送给不识货的

人。/勿对牛弹琴。

【示 例】*He explained the beauty of the music to his wife but it was casting pearls before swine.*

### Coming events cast their shadows before.

【直 译】事情发生前多有预兆。

【参考译文】山雨欲来风满楼。

【重点提示】本句中 coming 为形容词,意为“就要来的,将来的”。shadow 的意思为“预兆”。本谚语提示人们注意事情发生的前兆,以便早做防范。

【示 例】“*Coming events cast their shadows before.*” *This Shikastan (Earthly) observation was of particular appropriateness during an epoch when the tempo of events was so speeded up.*

### Don't count your chickens before they are hatched.

【直 译】鸡蛋还未孵,先别数鸡雏。

【参考译文】鸡未孵出别数鸡,钱未到手别算利。

【重点提示】本句中 hatch 意为“孵出”。本谚语旨在告诫人们在事情没有成功之前不要过早乐观,不要盲目地打如意算盘,不要过早给事物下结论。类似谚语:Count not your chickens before they are hatched. (译文同上)同义谚语:Do not say you have had a fine day until evening comes. 夜未来临,勿夸晴天。

【示 例】*Mr. Smith hoped to be made manager before the end of the year ... 'Don't count your chickens before they are hatched.' warned his wife.*

### Curiosity killed the cat.

【直 译】好奇心使猫致死。

【参考译文】好奇的猫祸事多,好奇的人麻烦多。/多一事不如少一事。

【重点提示】该谚语疑出自英国 18 世纪著名诗人托马斯·格雷 (1716 ~ 1771) 的 *Ode on the Death of a Favourite Cat, Drowned in a Tub of Gold Fishes*. 此谚语旨在告诫人们不要对任何事情都抱有强烈的好奇心,那样会给自身带来很多麻烦。同义谚语: *The fox knew too much, that's how he lost his tail.* 狐狸知道的太多了,这就是它失去自己尾巴的原因。

【示 例】*The townspeople had learned the hard way that curiosity killed the cat — you stayed indoors if there was trouble.*

### Don't change horses in mid-stream.

【直 译】行到河中莫换马。

【参考译文】河中莫换马,临阵莫换将。

【重点提示】本谚语劝戒人们不要在不适当的时候做重要的变化。想要做任何改变,先考虑周围环境、时机是否合适。1864年,美国内战正酣,许多人要求换总统。当时的总统林肯便告诉大家:“诸位,我并不认为自己是总统的最佳人选,但是我想起一个荷兰老农夫的故事。这位农夫对他的朋友说:‘It was not best to swap horses when crossing a stream.’”类似谚语: Don't / Never swap / swap horses while crossing a / the stream. (译文同上)

【示 例】Don't change horses in mid-stream. If we think it necessary to make changes, we must choose the right moment to make them.

### Don't put / set the cart before the horse.

【直 译】不要把马车放在马前面。

【参考译文】马在车前,犁在牛后。

【重点提示】本句中 cart 的意思为“马车”。put / set the cart before the horse 源自法语 mettre la charrue devant (avant) les boeufs。本谚语旨在告诫人们做事或说话要有条理,要合乎逻辑;不要本末倒置,倒果为因。

【示 例】The Greens bought all their furniture before they had a house: that's really putting the cart before the horse.

### Don't be a dog (lying) in the manger.

【直 译】莫学狗占马槽不吃草。

【参考译文】占着茅坑不拉屎。

【重点提示】本句中 manger 意为“马槽,牛槽”。该谚语源自伊索寓言:一条狗霸占住牛槽,而它自己却又不吃草。此谚语多用于讽刺那些占据财物、资源、职位等,自己不能充分利用,不能发挥才能,但却阻挡他人使用的人。

【示 例】Don't be such a dog in the manger — you didn't read the book until I asked to borrow it from you!

### Don't kill the goose that lays / laid the golden egg(s).

【直 译】不要杀死下金蛋的鹅。

【参考译文】杀鸡取蛋,竭泽而渔。

【重点提示】本谚语中 goose 意为“雌鹅”,注意其复数形式是不规则的,为 geese。而动词 lay 是“下蛋”的意思,其过去式也是不规则的。该谚语源出伊索寓言:某人得到一只每天产一金蛋的鹅,他贪婪至极,欲得到全部金